

ヴァモス アア エスコラ
VAMOS À ESCOLA !

gakkou e i kou
学校へ行こう！



À todos aqueles que vieram ao Japão

Este livro foi criado para ajudar as pessoas que chegaram recentemente ao Japão a se adaptarem o mais rapidamente possível à rotina da escola. E para isso introduzimos de forma clara e simples os eventos que ocorrem durante o ano letivo.

Para que ocorra um rápido entrosamento entre a criança e a escola é essencial que os membros da família também entendam a vida escolar. Contactar com a escola em caso de falta às aulas, ir às reuniões de pais e mestres, fazer visitas as aulas, etc., são ocasiões muito importantes para que a escola possa ter contato com a família. Pedimos que leiam-no juntos, em casa.

No ano de 1995, na província de Kagawa, foi elaborado o livro “Estudo do Japonês” que ensina termos básicos em japonês, do dia-a dia. Usado juntamente com este livro poderá auxiliar para uma melhor compreensão do idioma japonês.

Torceremos para uma rápida adaptação dentro do convívio japonês, que tenham um bom entrosamento com as crianças japonesas e aproveitem positiva e alegremente o convívio escolar.

日本に来たみなさんへ

この本は、日本に来て間もないみなさんが、学校に早く慣れることができるようにするために作ったものです。一年間の学校行事や学校生活の紹介などを、わかりやすくまとめました。

学校に早く慣れるためには、子どもだけでなく、おうちの人にも学校生活を理解していただくことが必要です。欠席の連絡や授業参観、懇談会などは、学校と家庭をつなぐとても大切なことですから、おうちでいっしょに読んでください。

また、香川県では、日本語の基本的な表現の仕方について、平成7年に「にほんごのがくしゅう」を作っています。この本と併せて使うと、よくわかると思います。

では、みなさんが、日本の生活に早く慣れ、日本の子どもたちと心を通いかわせて学校生活を楽しくしてくれることを願っています。



ÍNDICE 目次

カピツロ ウン ウン アノ レチ ヴォ Capítulo 1 UM ANO LETIVO

第1章 学校の1年

1	<small>セリモニア デ イニシオ ダス アウラス</small> Cerimônia de Início das Aulas	
	入学式	6
2	<small>ヴィジタ アア カザ</small> Visita à Casa	
	家庭訪問	8
3	<small>ジン カナ ポリエスポルチヴァ</small> Gincana Poliesportiva	
	運動会	10
4	<small>アベルツラ ダ ビッシナ</small> Abertura da Piscina	
	プール開き	12
5	<small>アカンバメント エスコラル</small> Acampamento Escolar	
	集団宿泊学習	14
6	<small>フェリアス デ ヴェロン</small> Férias de Verão	
	夏休み	16
7	<small>エスクルソン エストド エストラ クラッセ</small> Excursão Estudo Extra-Classe	
	遠足・校外学習	18
8	<small>エスクルソン エスコラル</small> Excursão Escolar	
	修学旅行	20
9	<small>フェリアス デ インヴェルノ</small> Férias de Inverno	
	冬休み	22
10	<small>セリモニア デ フォルマツラ</small> Cerimônia de Formatura	
	卒業式	24
11	<small>フェリアス デ プリマヴェラ</small> Férias de Primavera	
	春休み	26

第2章 学校生活

1	イダ アア エスコラ ・ サイダ ダ エスコラ Ida à Escola ・ Saída da Escola	
	登校・下校	28
2	メレンダ エスコラル Merenda Escolar	
	給食	30
3	ベルテンセス Pertences	
	持ち物	32
4	カデルノ デ ヘカドス Caderno de Recados	
	連絡帳	34
5	アヴィゾ クアンド フォル ファウタル ア エスコラ Aviso Quando For Faltar a Escola	
	欠席の連絡	35
6	エザメ デ サウデ Exame de Saúde	
	健康診断	36
7	ヴィジタ ドス パイス アア エスコラ Visita dos Pais à Escola	
	授業参観日	38
8	ハウニオン デ パイス エ メストレス Reunião de Pais e Mestres	
	懇談会	39
9	アッソシアソン デ パイス エ メストレス Associação de Pais e Mestres	
	P T A 活動	40



第1章 学校の1年 (がっこうのいちねん)

カピツロウン
Capítulo 1

ウンアノレチヴォ
UM ANO LETIVO

gatsu
4月

アブリウ
Abril



入学式 (にゅうがく しき) → 6 ページ

セリモニア デ イニシオ ダス アウラス
Cerimônia de Início das Aulas

gatsu
5月

マイオ
Maio

家庭訪問 (かてい ほうもん) → 8

ヴィジタ アア カザ
Visita à Casa



gatsu
6月

ジュンニョ
Junho

運動会 (うんどうかい) → 10

ジンカナ ポリエスポルチヴァ
Gincana Poliesportiva

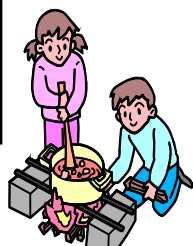
プール開き (ぷうる びらき) → 12

アベルツラ ダ ピッシナ
Abertura da Piscina



gatsu
7月

ジュリョ
Julho



宿泊学習 (しゅくはく がくしゅう) → 14

アカンバメント エスコラル
Acampamento Escolar

gatsu
8月

アゴスト
Agosto

夏休み (なつやすみ) → 16

フェリアス デ ヴェロン
Férias de Verão



gatsu
9月

セテンプロ
Setembro



遠足 (^{e n s o k u})

^{gatsu}
10月
オウツプロ
Outubro

校外学習 (^{k o u g a i g a k u s h u u})

→ 18



エスクルソン エスツド エストラ クラッセ
Excursão Estudo Extra - Classe

修学旅行 (^{s h u u g a k u} ^{r y o k o u})

→ 20

^{gatsu}
11月
ノヴェンプロ
Novembro



エスクルソン エスコラル
Excursão Escolar

^{gatsu}
12月
デゼンプロ
Dezembro



冬休み (^{f u y u y a s u m i}) → 22

^{gatsu}
1月
ジャネイロ
Janeiro

フェリアス デ インヴェルノ
Férias de Inverno

^{gatsu}
2月
フェヴェレイロ
Fevereiro



卒業式 (^{s o t s u g y o u} ^{s h i k i}) → 24

セリモニア デ フォルマツラ
Cerimônia de Formatura

^{gatsu}
3月
マルソ
Março

春休み (^{h a r u y a s u m i}) → 26

フェリアス デ プリマヴェラ
Férias de Primavera

1 入学式 (にゅうがく しき)

セリモニア デ イニシオ ダス アウラス
Cerimônia de Início das Aulas

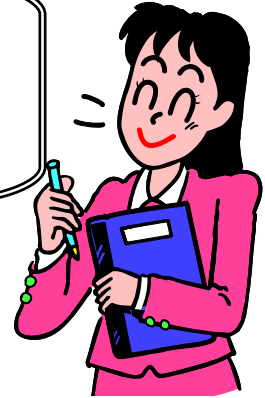


uketsukewa dokodesuka
うけつけは どこですか。

オンデ フィカ ア ヘセビソン
Onde fica a recepção?

uketsukewa kokodesu
うけつけは 这里是。

ア ヘセビソン エアキ
A recepção é aqui.



shorui o dashitekudasai
しよるいを だしててください。

ボル ファヴォル モストレーメ オス ドクメントス
Por favor, mostre-me os documentos.

nyugakushiki de hitsuyounamono
入学式で、ひつようなもの

O que será necessário na cerimônia de início das aulas

☆ 入学通知書 (にゅうがく つうちしょ)

ドクメント ジ ペルミソン ボル エスクリト パラ エントラル ナ エスコラ
Documento de permissão por escrito para entrar na escola

☆ 標準服 (ひょうじゅんふく) Uniforme escolar

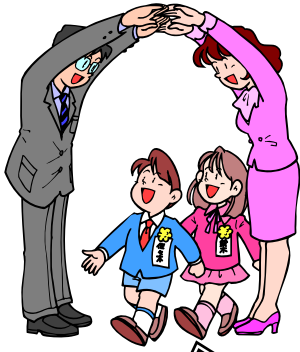
☆ 上靴 (うわぐつ) サバチリャ
Sapatilha

* しつないようの くつ
shitsunaiyouno kutsu

カウサド パラ ウゾ ノ インテリオル ドス プレジ奥斯
Calçado para uso no interior dos prédios

* じぜんに 学校(がっこう)まで きてください。
jizenni gakkou made kitekudasai

Venha à escola, num dia disponível.

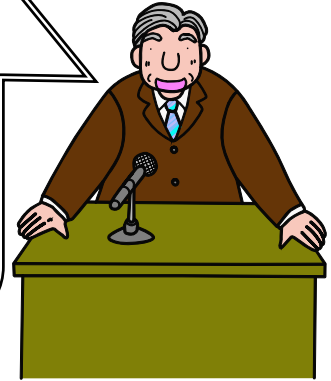


nyugaku
にゆうがく

omedetou gozaimasu
おめでとう ございます。

Parabéns por estarem
パラベンス ボル エスタレン

entrando na escola.
エンランド ナ エスコラ



arigatou gozaimasu
ありがとう ございます。

Muito obrigado.
ムイト オブリガド



tanninno senseidesu
たんにんの ○○せんせいです。

Eu sou o(a) professor(a)○○,
エウ ソウ オ ア プロフェッソル ア

responsável pela classe.
レスポンサヴェウ ベラ クラッセ

yoroshiku onegaishimasu
よろしく おねがいます。

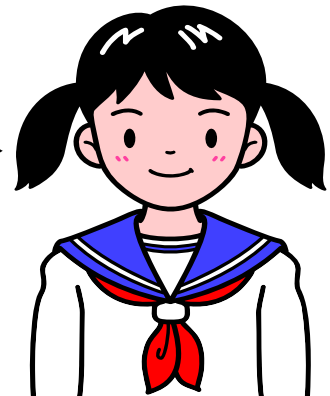
Muito prazer
ムイト プラゼル

watashino namaewa desu
わたしの なまえは○○○○です。

Meu nome é ○○○○.
メウ ノメ エ

yoroshiku onegaishimasu.
よろしく おねがいます。

Muito prazer.
ムイト プラゼル



2 家庭訪問 (かてい ほうもん)

ヴィジタ アア カザ
Visita à Casa

douzo
どうぞ

ohairikudasai
おはいりください。

エントレ ポル ファヴォル
Entre, por favor.



tanninno desu
たんにんの ○○です。

ソウ プロフェッソル ア
Sou○○, professor(a)

レスボンサヴェウ ベラ
responsável pela

クラッセ
classe.

hajimemashite
はじめまして。

エンカントド ア
Encantado(a).

家庭訪問 (かていほうもん) とは?

O que é a visita à casa?

☆ 学級担任 (がっきゅうたんにん) が、こどもの家 (いえ) を
ほうもんします。

O professor responsável pela classe visita a casa do aluno.

☆ 家庭訪問では、先生 (せんせい) が、こどものことに

ついて よくわかるように、かぞくの人 (ひと) の

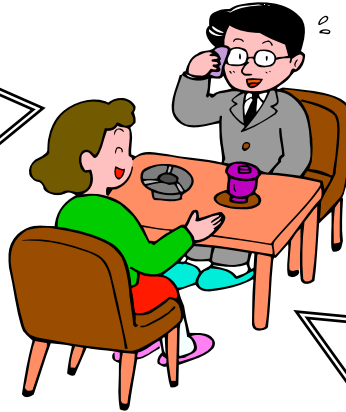
はなしを ききにきます。

Na visita, o professor conversa com os familiares sobre a criança para poder conhecê-la e entendê-la melhor.

yoroshiku
よろしく

onegaishimasu
おねがいします。

ムイト プラゼル
Muito prazer.



osewani
おせわに

natteimasu
なっています。

オブリガダ ペラ
Obrigada pela

ヴィジタ エ
visita e

アシステンシア
assistência.

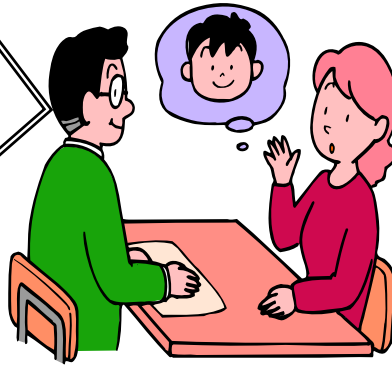
nanika
なにか

shinpainakotowa
しんぱいなことは

naidesuka
ないですか？

テン アウグマ
Tem alguma

プレオクパソン
preocupação?



nokotonitsuite
〇〇のことについて

oshiete kudasai
おしえてください。

ケロ ケ メ
Quero que me

エスプリケ ソブレ
explique sobre 〇〇。

arigatou
ありがとう

gozaimashita
ございました。

ムイト オブリガダア
Muito obrigado(a).



korekaramo
これからも

yoroshiku onegaishimasu
よろしく おねがいします。

エスベロ ケ コンチヌエ ノス
Espero que continue nos
オリエンタンド
orientando.

3 運動会 (うんどうかい)

ジンカナ ポリエスポルチヴァ
Gincana Poliesportiva



minnade tamaire kyouso
みんなで たまれ きょうそう

ganbarou
がんばろう。

Vamos todos juntos nos esforçar
na competição da bola ao cesto!

kakekkode
かけっこで

chikara ippai hashirou
力(ちから)いっぱい はしろう。

Vamos nos esforçar ao máximo
na corrida!



undoukaidewa konnakotooshimasu
運動会では こんなことをします。

Como é a gincana?

☆ gakkouno minnaga atsumatte iroirona kyouso
☆ がっこうの みんなが あつまって、いろいろな きょうそう

ya dansu o shimasu
や ダンスを します。

Todos os membros da escola se reúnem para participar de
várias competições, danças, etc.

☆ undoukainiwa kazokuno hito mo ouenni kimasu
☆ 運動会には、かぞくの人(ひと)も おうえんに きます。

Os familiares participam também, torcendo na gincana.

☆ obentouo motte gakkouni ikimasu
☆ おべんとうを もって がっこうにいきます。

No dia da gincana levam lanche ou marmita quando vão para a
escola

ichinitsuite
いちについて

y o u i d o n s u t a a t o
ようい ドン (スタート) !

スアス スアス マルカス
As suas marcas!

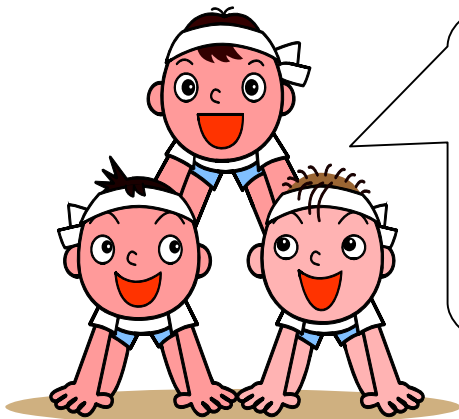
プレパラル ジャ
Preparar! Já!



r i z u m u n i n o t t e
リズムに のって

m i n n a d e d a n s u y a e n g i o g a n b a r o u
みんなで ダンスや えんぎを がんばろう。

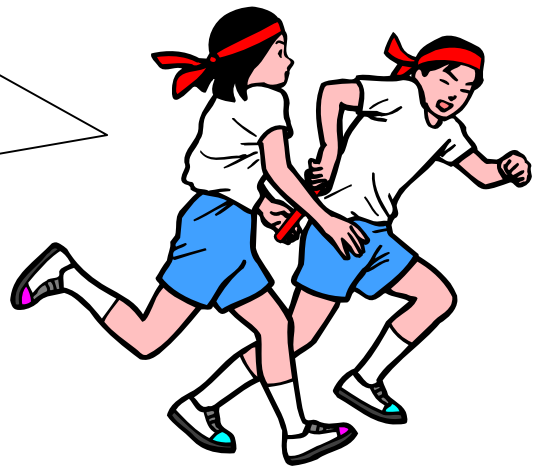
Vamos nos esforços para realizar as
demonstrações e as danças!



b a t o n o t s u n a i d e
バトンをつないで

r i r e e m o g a n b a r o u
リレーも がんばろう。

Vamos entregar o bastão e nos
esforçar no revezamento
também.



g a n b a r e m a k e r u n a
がんばれ! まけるな!

フォルサ ノン ヴァ ベルデル
Força. Não vá perder!

4 プール開き (ぷうる びらき)

アベルツラ ダ ビッシナ
Abertura da Piscina



puuruni hairumaeni
プールに はいるまえに

minnade junbiondoo o shimashou.
みんなで じゅんぴうんどうを しましょう。

Antes de entrar na piscina, vamos todos juntos fazer os exercícios.

puurubiraki towa
プール開き とは？

O que é a abertura da piscina?

- ☆ 水泳 (すいえい) の がくしゅう が はじまる まえに, みんなで
atumatte puurunno tsukaikataya kimarinituite kangaemasu.
あつまって, プールの つかいかたや きまりについて かんがえます。

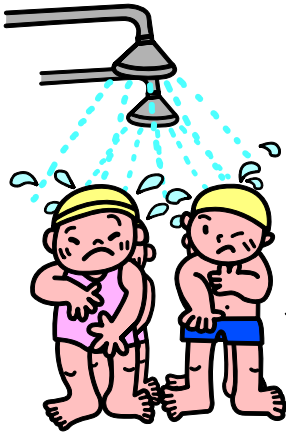
Antes de iniciar as aulas de natação, todos se reúnem para estudar sobre o modo correto de usar a piscina e suas normas.

- ☆ 6, 7 がつ の たいいくは おもに 水泳 (すいえい) を します。

As aulas de educação física nos meses de junho e julho são basicamente de natação.

持ち物 (もちもの) o que levar

- 水着 (みずぎ) ○ 水泳ぼう (すいえいぼう) ○ ゴーグル (ごうぐる)
マイオ トウカ オクロス デ ナタソン
maiô touca óculos de natação
- タオル (たおる) ○ ぬれた みずぎなどを 入れるふくろ
トアリャ ウ マ サコーラ パラ コロカール オス オビジェクトス コモ オ
toalha uma sacola para colocar os objetos como o
- マイオ エトセトラ
maiô, etc.



puuruni hairu maeni shawaade
プールに はいる まえに シャワーで

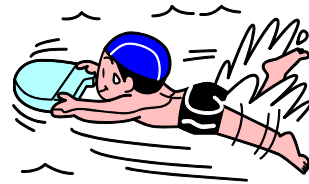
karadao yoku araimashou
からだを よく あらいましょう。

Vamos lavar bem o corpo antes de entrar na piscina.

douguwa
どうぐは

tadashiku tsukaimashou
ただしく つかいましょう。

Vamos usar corretamente os acessórios.



puurusaidodewa hashirimasen
プールサイドでは はしりません！

Não correr ao redor da piscina !

katteni tobikomiwa shimasen
かってに とびこみは しません！

Não pular na piscina sem autorização!

tomodachi o oshitari hippattari shimasen
ともだちを おしたり ひっぱったり しません！

Não puxar ou empurrar os colegas!



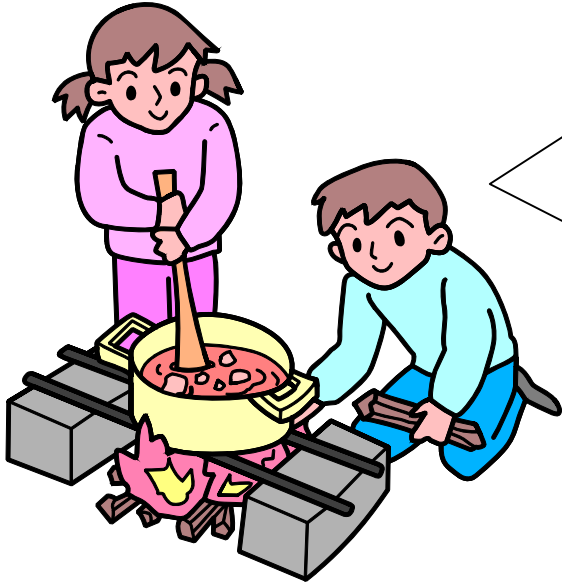
suieino atowa
水泳の あとは

yoku meo araimashou
よく めを あらいましょう。

Vamos lavar bem os olhos, depois da natação.

5 宿泊学習 (しゅくはく がくしゅう)

アカンパメント エスコラル
Acampamento Escolar



shizenno nakade
しぜんの なかで

minnade chikara o awasete
みんなで ちからを あわせて

ganbarou.
がんばろう。

Dentro da natureza, devemos ajudar uns aos outros e nos esforçarmos.

shukuhakugakushuu to wa
宿泊学習とは？

O que é o estudo de convivência em grupo?

☆ shizenno nakani aru shisetsude kyoudouseikatsu o shimasu.
しぜんの なかに ある しせつで きょうどうせいかつを します。

É viver em grupo em um estabelecimento junto à natureza.

☆ futsuwa go nensei no tokini gakushuushimasu.
ふつうは、5年生(ねんせい)の ときに 学習します。

Normalmente este estudo é feito no quinto ano.

omona katsudou
おもな かつどう Principais atividades.

○ kyanpu f ai y a a
キャンプファイヤー

フォゲイラ
Fogueira

○ shizenkansatsu
しぜんかんさつ

オビセルヴァソン ダ ナツレザ
Observação da natureza

○ kurahutozukuri
クラフトづくり

トラバリョス マヌアイス
Trabalhos manuais

j i k a n o m a m o t t e k y o u r y o k u s h i t e
じか
んを まも
って き
ょうり
よくして

k a t s u d o u s h i y o u
か
つど
う し
ょう。

Vamos realizar as
atividades, respeitando os horários,
ajudando uns aos outros.



k y a n p u f a i y a a d e
キ
ャ
ン
プ
フ
ァ
イ
ヤ
ー
で

t a n o s h i i d a s h i m o n o o m i n n a d e
た
の
し
い だ
し
も
の
を み
ん
な
で

h a p p y o u s h i m a s h o u
は
っ
ぴ
ょ
う し
ま
し
ょ
う。

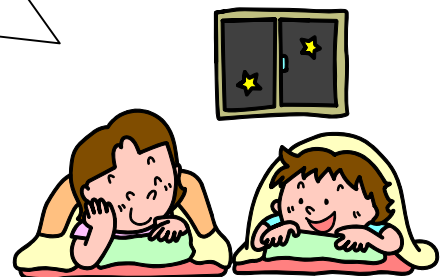
Vamos apresentar peças divertidas em
volta da fogueira.

s h o k u j i y a s o u j i o f u r o n a d o
し
ょ
く
じ
ゃ そ
う
じ
、 お
ふ
ろ
な
ど

m i n n a d e k y o u r y o k u
み
ん
な
で き
ょう
り
よ
く

s h i m a s h o u
し
ま
し
ょ
う。

Vamos ajudar uns aos outros no
preparo das refeições, na limpeza e
no banho.



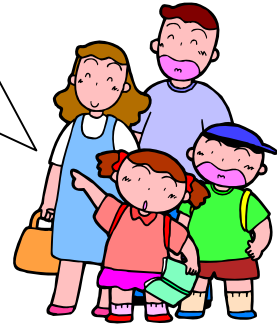
6 夏休み (なつやすみ)

フェリアス デ ヴェロン
Férias de Verão

atsui natsuniwa
あつい なつには、

nagai yasumiga arimasu
ながい やすみが あります。

Para o verão quente, temos as férias mais longas!



natsuyasuminiwa nani o surunodeshou?
夏休みには なにを するのでしょうか？

O que fazer durante as férias de verão

☆ shichigatsuno owarikara hachigatsuno owarimade natsuyasumide,
7月の おわりから 8月の おわりまで 夏休みで、

学校 (がっこう) の じゅぎょうは ありません。

Entre o final do mês de julho e o início de agosto, tem as férias de verão e, portanto, não haverá aulas.

☆ natsuyasuminiwa i edebenkyo ushitari e okaitari,
夏休みには、いえでべんきょうしたり、えをかいたり、

ほんを よんだり、いろいろな けんきゅうを したりします。

Durante esse período os alunos estudam, desenham, leem livros, e realizam várias pesquisas em casa.

☆ chiikiya iroirona tokorono gyōjini sankashite,
ちいきや、いろいろな ところの ぎょうじに さんかして、

Participam das atividades na comunidade e em outros locais.

gakkoude dekinai koto ni torikumimasu
学校で できないことに とりくみます。

Realizam atividades que normalmente não conseguem fazer na escola.

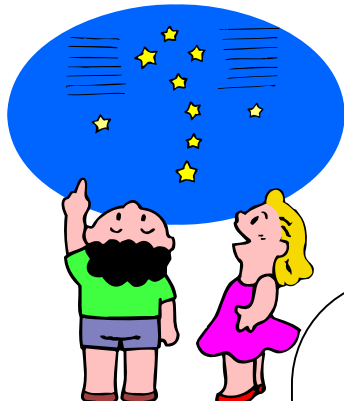
☆ natsuyasumichuu gakkouni ikuhimo arimasu toukoubi
夏休み中 学校にいくひもあります。(とうこうび)



hayaokishite
はやおきして

rajiotaisouni sankashimashou
ラジオたいそうに さんかしましょう。

Vamos acordar cedo e participar das ginásticas matinais.



kansatsuya saishuu
かんさつや さいしゅう,

nikkiya kenkyūni
にっきや けんきゅうに

jikkuri torikumimashou
じっくり とりくみましょう。

Vamos fazer as observações, as coletas, o diário, as pesquisas de forma bem minuciosa.



gakkoukara shukudaiga demasu
がっこうから しゅくだいが できます。

hayameni shimashou
はやめに しましょう。

Haverá lições de casa dadas pela escola.
Vamos realizá-los rapidamente.

7 遠足 (えんそく)・校外学習 (こうがいがくしゅう)

エスクルソン
Excursão

エスツド エストラ クラッセ
Estudo Extra-Classe

senseino hanashio yokukiite
せんせいの はなしを よくきいて

tanoshii ensokuni shimashou
たのしい 遠足に しましょう。

Vamos ouvir atentamente o que o(a)
professor(a) tem a dizer e vamos fazer
um passeio bem divertido.



motteikumonowa nandesuka
もっていくものは 何ですか？

oke temosuke reval
O que temos que levar?

bentouto suitou, siitoga hitsuyodesu
べんとうと すいとう, シートが ひつようです。

okashimo 〇〇えんまで mottekite ii desu
おかしも 〇〇えんまで もってきて いいです。

Precisamos de lanche ou marmita, de uma garrafa
térmica e de uma esteira.

Podemos trazer também doces e salgados, até no
máximo 〇〇ienes.



ensoku kougaiyakushuudewa nani o surunodeshou?
遠足・校外学習では なにを するのでしょうか？

O que se faz nas excursões e estudos fora da escola?

☆学校 (がっこう) の そとに でかけて、たのしく べんきょうを します。

Fazem passeios e estudam alegremente.

☆いろいろな ところで けんがくを したり、たいけんかつどうを したりします。

Estudam através de observações ou de atividades experimentais em vários locais.

☆どんなことを するか、がっこうから てがみが できます。

A escola enviará uma carta explicativa do que será feito.

☆このひは きゅうしょくが ないので、べんとうと すいとうが ひつようです。

Nesse dia tem que levar a marmita e a garrafa térmica, pois não terá a refeição na escola.

☆かばんは、リュックサックで いきます。

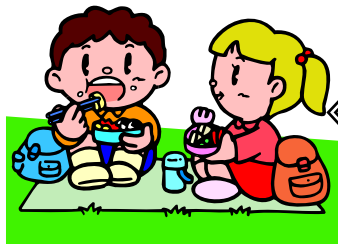
Para carregar os objetos deve usar uma mochila.

☆そのほかの 持ち物(もちもの)や やくそくは、てがみを みて たしかめましょう。

As outras coisas que terá que preparar ou as normas, favor ler e conferir a carta que será enviada previamente.

☆あつまる じかんや ばしょに きをつけましょう。

Vamos prestar atenção nos horários e locais para se reunir.



shiito o hirogete suwarimashou
シートをひろげて すわりましょう。

ヴァモス エステンデル ア エステイラ エ センタルモス
Vamos estender a esteira e sentarmos.

oishii obentou itadakimasu
おいしい おべんとう いただきます。

ヴォウ ミ セルヴィル デステ ゴストゾ ランシェ
Vou me servir deste gostoso lanche.

basude ikukotoga o o i desu
バスで いくことが おおいです。

youhitowa kusuri o nonde kimashou
ようひとは、くすりを のんで きましょう。

Na maioria das vezes vamos de ônibus, por isso quem tem problema de enjôo deve tomar remédio.



8 修学旅行 (shuugakuryokou)

エスクルゾン エスコラル
Excursão Escolar



roku nensei ni naruto shuugakuryokouto iu
6年生(ねんせい)になると、修学旅行という、

futsukakanno gakushuuga arimasu
2かかんの、がくしゅうが あります。

Quando entrarmos na sexta série, teremos uma excursão escolar de dois dias.

shuugakuryokouni ikujikiha, gakkou ni yotte chigaimasu.
☆修学旅行にいくじきは、学校(がっこう)によってちがいます。

haruni iku gakkouya, akini iku gakkouga arimasu.
はるにいく学校や、あきにいく学校があります。

A época do ano para realizar esta excursão varia de escola para escola, Algumas as realizam no período da primavera, outras no outono.

shuugakuryokudewa, nihonno bunkaya rekishi nitsuite, irona tokoro o kengakushinagara benkyoushimasu.
☆修学旅行では、日本(にほん)のぶんかやれきしについて、いろいろなところをけんがくしながらべんきょうします。

Nesta excursão escolar visitam vários locais e estudam sobre a cultura e a história do Japão.

hiyouwa jikohutanode junbishite okimashou.
☆ひようはじこふたんなので、じゅんびしておきましょう。

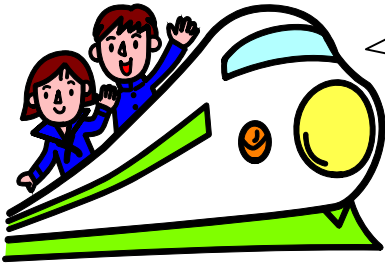
Os gastos da viagem correm por conta de cada aluno por isso, é bom se preparar com antecedência.



kagawakenkara hanarete nihonno omona
かがわけんからはなれて、日本のおもな

rekishiya bunka o manabimasu
れきしやぶんかをまなびます。

Saimos da província de Kagawa e vamos aprender sobre a cultura e a história do Japão.



basuya densha o riyoushimasu
バスや でんしゃを りょうします。

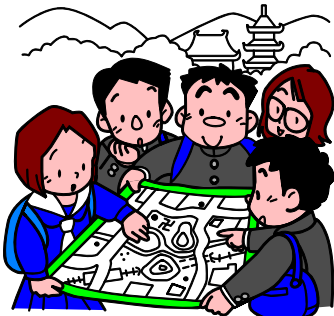
Utilizamos ônibus e trem.

kengakudewa narande arukimasu
けんがくでは、ならんで あるきます。

Temos que caminhar em fila durante as visitas.

setsumeio kikinagara yokumimashou
せつめいを ききながら よくみましょう。

Vamos observar bastante enquanto ouvimos as explicações.



curasuno tomodachiya onajihanno hito
クラスのともだちや、おなじはんのひと、

isshoni koudou shimashou
いっしょにこうどうしましょう。

Vamos realizar as atividades junto com os colegas de classe ou junto com os membros do seu grupo.

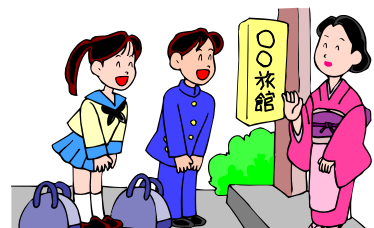
ryokanya hoteruni tomarimasu
りょかんや ホテルに とまります。

Vamos dormir em hotéis.

kimattaheyao tsukai
きまったへやを つかい、

suzukani sugoshimashou
すずかに すごしましょう。

Vamos utilizar os quartos que nos forem destinados e devemos nos comportar.



9 冬休み (ふゆやすみ)

フェリアス デ インヴェルノ
Férias de Inverno

samui fyunimo sukoshinagai yasumiga arimasu
さむい ふゆにも すこしながい やすみが あります。

No período frio do inverno as férias são também um pouco compridas.

fuyuyasuminiwa shougatsuga arimasu
ふゆやすみには、正月が あります。

Durante as férias de inverno teremos a festa de ano novo..



fuyuyasuminiwa nani o suru no deshou?
冬休みには なにを するのでしょうか？

O que fazem durante as férias de inverno?

- ☆ juunigatsuno owarikara ichigatsuno hajimemade fuyuyasumide gakkou no
12月のおわりから 1月のはじめまで 冬休みで、がっこうの
jyugyouwa arimasen
じゅぎょうは ありません。

Desde o final do mês de dezembro até o início do mês de janeiro teremos as férias de inverno. Não haverá aula na escola.

- ☆ fuyuyasuminiwa iede benkyoushitari kazokutoi sshoni nen
冬休みには、家で べんきょうしたり、かぞくといっしょに、ねん
matsu nenshino gyoujinisankasitarishimasu
まつ ねんしの ぎょうじにさんかしたりします。

Durante as férias de inverno deverão estudar na casa e participar das atividades de final de ano e ano novo.

- ☆ fuyuyasumini shougatsu ga arimasu ichinennenno hajimari
冬休みに、正月 (しょうがつ) があります。いちねんのはじまり
o minnade oiwaishimasu
を みんなでおいわいします。

- ☆ Durante as férias de inverno, tem a comemoração do primeiro dia do ano. Vamos festejá-la junto.

akemashite
あけまして

omedetou gozaimasu
おめでとう ございます。

フェリス アノ ノヴォ
Feliz Ano Novo!

kotoshimo
ことしも

yoroshiku onegaishimasu
よろしく お願いします。

エスペロ ケ メ ブリンデ コン スア
Espero que me brinde com sua

アマヴェウ オリエンタソン エステ アノ タンベン
amável orientação este ano também.



ichinenno hajimeni nengajoude
いちねんの はじめに ねんがじょうで

messeeji o okurimasu
メッセージを おくります。

No começo do ano enviamos cartões com mensagens de feliz ano novo.

kakizomede
かきぞめで

ichinenno ketsuino kotoba o
いちねんの けついの ことばを

kokoro o komete kakimasu
こころをこめて かきます。

Escrevemos com pincel e carvão,
uma palavra, um sentimento, um
desejo para o ano.



10 卒業式 (そつぎょうしき)

セリモニア デ フォルマツラ
Cerimônia de Formatura



g o s o t s u g y o u o m e d e t o u g o z a i m a s u
ごそつぎょう おめでとうございます。

パラベンス ベラ フォルマツラ
Parabéns pela formatura.

a r i g a t o u g o z a i m a s u
ありがとうございます。

ムイト オブリガド
Muito obrigado.

k o r e k a r a m o g a n b a r i m a s u
これからも がんばります。

コンチヌアレイ メ エスフォルサンド
Continuarei me esforçando.

s o t s u g y o u s h i k i d e w a n a n i o s u r u n o d e s h o u
卒業式では なにを するのでしょうか？

O que se faz numa cerimônia de formatura?

- ☆ rokunensei made no gakushuuga owaruto sangatsuni sotsugyoushiki de
6年生までの がくしゅうが おわると、3月に 卒業式で、
sotsugyou shousho moraimasu
卒業しょうしょを もらいます。

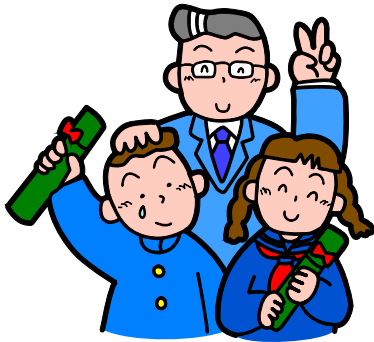
Ao terminar o sexto ano letivo, no mês de março, realiza-se a cerimônia de formatura onde serão entregue os diplomas.

- ☆ sotsugyoushiki de wa minnade omoide no kotoba o happyou
卒業式では、みんなで おもいでのことばを はっぴょう
shitari uta o utattarisimasu
したり、うたをうたったりします。

Na cerimônia, os alunos apresentam palavras que os marcaram, cantam, etc.

- ☆ sho ugakkou o sotsugyou suru to shigatsukara chuugakkou e ikimasu
小学校(しょうがっこう)を 卒業すると、4月から 中学校
(ちゅうがっこう)へ いきます。

Terminado a etapa do estudo básico, no mês de abril, iniciam a etapa do ensino fundamental intermediário.



ちゅうがっこう

にいても

がんばって ください。

Esforce - se no ensino

intermediário!

おせわに になりました。

いつまでも わすれません。

Muito obrigado.

Nunca irei esquecê-lo!



そつぎょうしきしても、

ずっと ともだちです。

Mesmo depois de formado

continuaremos sempre

amigos.

11 春休み (はるやすみ) ^{haruyasumi}

フェリアス デ プリマヴェラ
Férias de Primavera



^{haruyasumiwa}
はるやすみは、

^{atarashiigakunennenno}
あたらしいがくねんの

^{junbioso shimasu}
じゅんぴをします。

Durante as férias da primavera nós nos preparamos para o início da próxima série.

^{sangatsumadeno}
3がつまでの

^{gakushuugaowaruto}
がくしゅうがおわると、

^{tsuginogakunenni narumade}
つぎのがくねんに なるまで

^{haruyasumidesu}
はるやすみです。

Terminado o terceiro semestre teremos as férias de primavera até o início do próximo ano letivo.

^{haruyasuminiwa nani o surunodeshou}
春休みには なにをするのでしょう？

O que se faz nas férias da primavera?

☆ ^{sangatsunoo warikara shigatsunohajimemade haruyasumidesu}
3月のおわりから 4月のはじめまで 春休みです。

Desde o final do mês de março até o início do mês de abril tem as férias de primavera.

☆ ^{gakushuunohukushuuya tsuginogakunen junbioso shimasu}
がくしゅうのふくしゅうや、つぎの学年のじゅんぴをします。

☆ Revisam as lições passadas e arrumam o que for necessário para o próximo ano letivo.

☆ ^{shigatsuni atarashiigakunen narimasu}
4月に、あたらしい学年に なります。

No mês de abril iniciam na nova série.

mochimono o sorooete
もちものを そろえて

atarashiigakunen o kakimashou
あたらしい学年を かきましょう。

Vamos juntar nossos pertences e escrever neles
a nova série.



atarashiigakunen naruto
あたらしいがくねんになると、

kurasugakawarukotogaarimasu
クラスが変わることがあります。

senseiya tomodachimokawarukotogaarimasu
せんせいや、ともだちも変わることがあります。

Quando mudamos de série, às vezes mudamos
de classe e também os professores e colegas de
classe mudam.

gakunen owaruto
がくねんがおわると、

seisekihyou o moraimasu
せいせきひょうを もらいます。

Quando termina o ano letivo
recebemos o boletim escolar.

seisekihyouwa gakkinoowarini
せいせきひょうは、がっきのおわりに

momisetemoraemasu
もみせてもらえます。

Podemos ver o boletim escolar no
final de cada semestre, também.



第2章 学校生活 (がっこう せいかつ)

Capítulo 2 CONVÍVIO ESCOLAR

1 登校・下校 (とうこう・げこう)

イダ アア エスコラ サイダ ダ エスコラ
Ida à Escola · Saída da Escola

toukou
登校

Ida à escola



o h a y o u
おはよう
g o z a i m a s u
ございます。
ボ ン ジ ア
Bom dia!

o h a y o u
おはよう。
ボ ン ジ ア
Bom dia!

a s a w a k i m e r a r e t a j i k o k u m a d e n i t o u k o u s h i m a s u
あさは、きめられた じこくまでに 登校します。

c h i k o k u s h i n a i y o u n i s h i m a s h o u
ちこくしないように しましょう。

De manhã vamos à escola , respeitando o horário determinado.

Tratemos de não chegar atrasados.

☆ 学校によっては、きんじよのともだちと いっしょに しゅうだんで 登校する

b a a i m o a r i m a s u
ばあいもあります。

Existem escolas que reúnem grupos de alunos da mesma vizinhança e determinam que eles caminhem juntos até a escola.

gekou
下校

Saída da Escola

sayounara
さようなら。
チャウ
Tchau.



sayounara
さようなら。
チャウ
Tchau.

kodomono anzen o mamorutameni kimerareta jikokuni isseini
こどもの あんぜんを まもるために、きめられた じこくに、いっせいに
gekoushimasu koumonde sensei ni sayounara no aisatsu
下校します。こうもんで、先生 (せんせい) に「さようなら」のあいさつ
ositekaerimasu
をしてかえます。

Por medida de segurança, as escolas determinam que a saída dos alunos seja toda ao mesmo tempo. Nos despedimos dos professores no portão da escola.

☆ tokubetuni ongakuya undouno renshuu o kiboushite yatteiru
とくべつに おんがくや うんどうの れんしゅうを きぼうして やっている

kodomowa motto osoi jikanni shuudannde geikousimasu
こどもは、もっと おそい じかんに、しゅうだんで 下校します。

Os alunos que por vontade própria praticam alguma atividade como música ou esporte, irão embora mais tarde, em grupos.

2 給食 (きゅうしょく)

メレンダ エ斯科ラル
Merenda Escolar

itadakimasu
いただきます。

ヴォウ メ セルヴィル
Vou me servir.



gochisousama
ごちそうさま。

エストウ サチスフェイト
Estou satisfeito.

hiru gohan wa kyushoku desu minna onaji menyuu de tsugi
ひるごはんは、きゅうしょくです。みんな おなじ メニューで、つぎ
wakeraretamono o nokosazu oishiku itadakimasu gyuunyuuwa
わけられたものを のこさず おいしく いただきます。ぎゅうにゅうは、
mainichi arimasu ookuno gakkou dewa maihashi
毎日 (まいにち) あります。おおくの 学校 (がっこう) では、“マイはし”
o ie kara mottekimasu okawarishitari herashitari dekimasu
を 家 (いえ) から もってきます。おかわりしたり へらしたり できます。

O almoço na escola é a merenda escolar.

Vamos comer, sem deixar sobrar, o que nos servirem.

Teremos leite todos os dias.

Em muitas escolas pede-se que cada um
traga seu proprio “hashi” (palito para comer).

Você pode repetir o prato ou diminuir a quantidade da comida.

① toire e iku
トイレへ いく。

Ir ao banheiro.

② sekkende teo arau
せっけんで てを あらう。

Lavar as mãos com sabonete.



③ fukusou o totonoeru
ふくそうを ととのえる。

Arrumar a vestimenta.



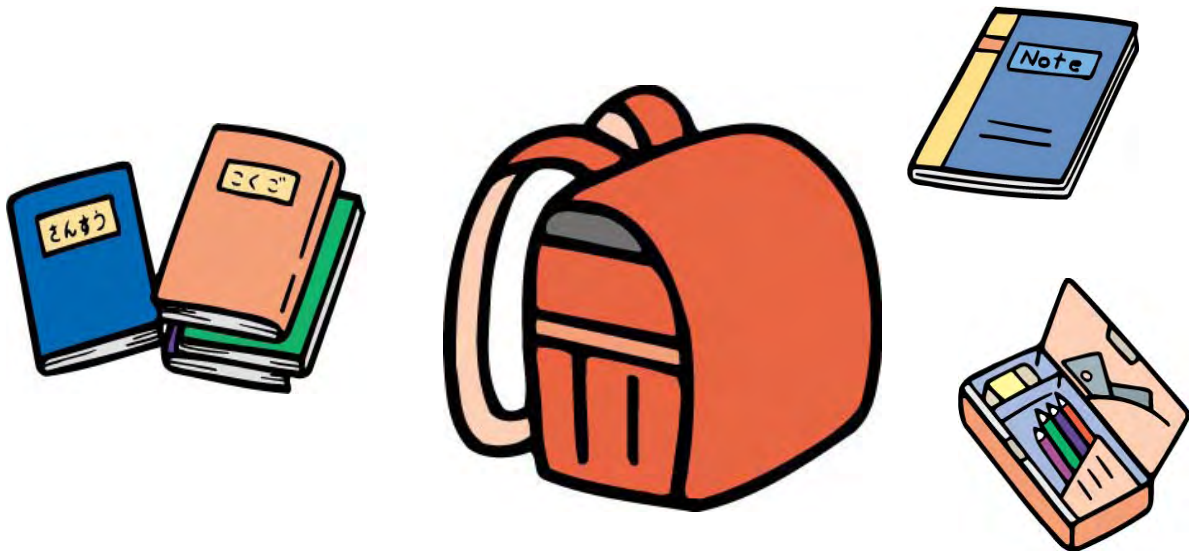
epuron boushi masuko minitsukete haizenshitari shokujishitari
エプロン・ぼうし・マスクを みにつけて、はいぜんしたり しょくじしたり
shimasu epuronnopockettoniwa hankachi chirigami o ireteoku
します。エプロンのポケットには、ハンカチ・ちりがみを 入れておく
to benridesu gakkouniyottewa ranchimattoo tsukaubaaimo arimasu
と べんりです。学校によっては、ランチマットを つかうばあいもあります。

O aluno irá se vestir com o avental, o chapéu e a máscara. Irá ajudar a servir e depois irá almoçar. Será bom se deixar lenço, lenço de papel, no bolso do avental.

Em algumas escolas usa-se o jogo americano.

3 持ち物 (もちもの)

ベルテンセス
Pertences



毎日 (まいにち), ランドセルの なかに, べんきょうどうぐをいれて
もってきます。

Todos os dias, devemos colocar os objetos necessários para o estudo, dentro da mochila.

- fudebako エストジョ ジ ラピ`ス
ふでばこ Estojo de lápis
- shitajiki カハ`シ`ユラ
したじき Capadura
- sonohiniaru benkyouuno kyoukasho nouto
そのひにある べんきょうの きょうかしよ ・ ノート
リフ`ロ イ オ カテ`ル ノ レフ`エレンテ`ア マテリ`ア キ セラ`カ`タ` ネッセ`シア
O livro e o caderno referente à materia que será dada nesse dia.
- renrakuchou カテ`ル ノ シ`ヘカト`ス
れんらくちょう Caderno de recados
- renraku baggu ホ`ウサ`シ` コロカル`ヘカト`ス
れんらく バッグ Bolsa de colocar recados



i s s h u u k a n n o h a j i m e n o h i n i w a t s u g i n o m o n o o h i t o
 いっしゅうかんの はじめのひには、 つぎのものを ひと
 m a t o m e n i s h i t e o o k i m e n o t e s a g e b u k u r o n i i r e t e m o t t e
 まとめてして、 おおきめの てさげぶくろに 入れて もって
 k i m a s u
 きます。

No primeiro dia da semana, os alunos trarão para a escola dentro de uma sacola grande os seguintes itens.

○ t a i s o u f u k u b o u s h i
 たいそうふく ・ ぼうし

ウニフオルメ シ[°] エツ[°] カツン フィシ[°]カ シヤヘ[°]ウ
 Uniforme de educação física ・ chapéu

○ h a b u r a s h i k o p p u エスコヴァ シ[°] テ[°]ンチ コッホ[°]
 はぶらし ・ コップ Escova de dente ・ copo

○ k y u u s h o k u s e t t o e p u r o n b o u s h i m a s u k u
 きゅうしょく セット (エプロン・ぼうし・マスク・

r a n c h i m a t t o コンシ[°]ュント ウサ[°]ト[°] ナ オラ タ[°] メレンタ[°]
 ランチマット) Conjunto usado na hora da merenda

アウ[°]エンアウ シヤッヘ[°]ウ マスカラ シ[°]ヨコ[°] アメリカノ
 (aventail ・ chapéu ・ máscara ・ jogo americano)

○ u w a g u t s u u w a g u t s u b u k u r o n i i r e t e サパチリヤ コロカダ
 うわぐつ (うわぐつぶくろにに入れて) Sapatilha (colocada

デントロ ダ サコラ アプロプリアダ
 dentro da sacola apropriada.)

☆ d o y o u b i n c h i y o u b i n o a i d a n i a r a t t e m o t t e k i m a s u .
 どようび ・ にちようびの あいだに あらって もってきます。

Trazê-los após .lava-los durante o final de semana.

4 連絡帳 (れんらくちょう)

カデルノ デ ヘカドス
Caderno de Recados

mainichi daijinakoto o kaitekaerimasu
まいにち、だいじなことを かいてかえます。

renrakuchou o mite saino shitekudasai
連絡帳を みて、サインを してください。

As anotações diárias são muito importantes.

Favor ler o caderno de recados e depois assinar

teineini
ていねいに

kakimashou
かきましょう。

ヴァモス エスクレヴェル
Vamos escrever

デ フォルマ レジヴェウ
de forma legível



shukudai
☆宿題 (しゅくだい)

リソン ジ カザ
Lição de Casa

mottekurumono
☆もってくるもの

オ ケ レバル パラ ア エスコラ
O que levar para a escola

ouchie tsutaerukoto アビソ パラ オス パイス オウ ヘスボンサーヴェイス
☆おうちへ つたえること Aviso para os pais ou responsáveis.

5 欠席の連絡 (けっせきの れんらく)

アヴィゾ クアンド フォル ファウタル ア エスコラ
Aviso Quando For Faltar a Escola

〇ねん〇くみの 〇〇です。

かぜで やすみます。

Sou .da..série, turma....

Irei faltar porque

estou gripado.

おだいじに。

Se cuide!



☆ 学校 (がっこう) を やすむときには、じゅぎょうが

はじまるまでに かならず 学校に 連絡を してください。

Caso vá faltar, é necessário avisar a escola antes do início das aulas

やすむ りゆう motivo da falta

おなかが いたい

dor de barriga

あたまが いたい

dor de cabeça

ねつが ある

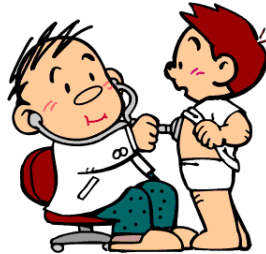
febre

家の つごう

problemas familiares

6 健康診断 (けんこうしんだん)

エザメ デ サウデ
Exame de Saúde



学校 (がっこう) では けんこうに かんする いろいろな
検査 (けんさ) や 検診 (けんしん) を しています。

Na escola estamos fazendo vários exames e testes de saúde.

☆ 保健調査票 (ほけん ちょうさ ひょう)

いままでに かかったことのある 病気 (びょうき) や, 予防接種 (よぼうせつしゅ),

いまの からだの ちょうしについて かきます。まいとし, 4月に かきます。

Questionário de saúde

Deve anotar as doenças que teve, os tipos de vacinas tomadas e a condição atual de saúde do aluno .

Este questionário deverá ser escrito todos os anos, no mês de abril,

gakkou deno kenshin ya kensa
☆学校での 検診 (けんしん) や 検査 (けんさ)

Consultas médicas e exames feitos na escola

○眼科 (がんか) médico de olho

○耳鼻科 (じびか) médico de ouvido e nariz

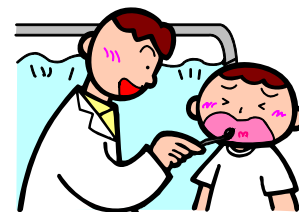
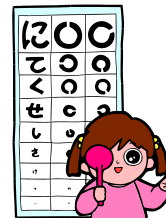
○内科 (ないか) clínico geral

○歯科 (しか) dentista

○尿検査 (にょう けんさ) exame de urina

○心電図検査 (しんでんず けんさ) exame de coração

○検便 (けんべん) exame de fezes



i j o u g a a r e b a g a k k o u k a r a t e g a m i d e r e n r a k u g a
☆ いじょうが あれば 学校から 手紙 (てがみ) で 連絡が

a r i m a s u b y o u i n d e m i t e m o r a i m a s h o u
あります。 病院 (びょういん) で みてもらいましょう。

Caso seja detectado algum problema de saúde no aluno, a escola notificará os pais ou responsáveis. Ao receber o aviso, solicitamos que leve a criança a se consultar em um hospital

7 ^{jugyousankanbi} 授業参観日

ヴィジタ ドス パイス アア エスコラ
Visita dos Pais à Escola



^{ouchinokataga ichinenkanni ni, sankai jugyouno}
おうちのかたが 1ねんかんに 2, 3かい じゅぎょうの
^{yousuo minikurukotoga dekimasu}
ようすを みにくることが できます。

Duas ou três vezes ao ano, os pais podem visitar a escola e acompanhar as aulas.

^{ouchinokataga kodomono yousuo minikurukotoga dekimasu}
おうちのかたが こどもの ようすを みにくることが できます。

Os pais podem ver como seu filho está na escola

☆ 運動会 (^{undoukai}うんどうかい)

^{gincana poliesportiva}
Gincana poliesportiva

☆ 発表会 (^{happyoukai}はっぴょうかい)

^{apresentação teatral}
Apresentação teatral

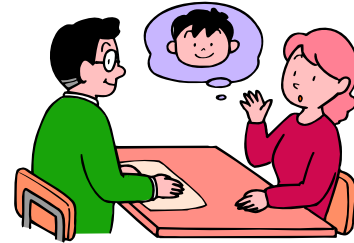
☆ 作品展 (^{sakuhinten}さくひんてん)・・・^{nado}など

^{apresentação de trabalhos manuais... e t c.}
Apresentação de trabalhos manuais... e t c.



8 懇談会 (こんだんかい)

ヘウニオン デ パイス エ メストレス
Reunião de Pais e Mestres



ichinenni ni, sankai sensei to ouchinokataga
1ねんに 2, 3かい 先生(せんせい)と おうちのかたが
gakkou de hanashiimasu
学校(がっこう)で はなしあいます。

Duas ou três vezes ao ano, os pais irão conversar na escola, com os professores sobre o filho.

○学校生活 (gakkouseikatsu) nitsuite
について

ソプレ ア コンヴィヴェンシア デントロ ダ エスコラ
Sobre a convivência dentro da escola

○学習 (gakushuu) nitsuite
について

ソプレ オス エストドス
Sobre os estudos

☆ komatteirukotonado sensei ni soudanshimashou
こまっていることなど、先生(せんせい)に そうだんしましょう。

Nesta oportunidade deve conversar com os professores sobre os problemas que esta passando ou sentindo.

9 PTA活動 (PTA^{katsudou}かつどう)

アソシアソン デ パイス エ メストレス
Associação de Pais e Mestres



ouchinokatato sensei ga kyouryokushite kodomotachino
おうちのかたと 先生(せんせい)が きょうりよくして こどもたちの
tameni katsudou shiteimasu
ために かつどうしています。

Os pais de alunos e os professores unem suas forças para o bem das crianças.

katsudouni gokyoryoku yoroshiku onegaishimasu
PTA活動に ごきょうりよく よろしくおねがいします。

Aguardamos e agradecemos sua colaboração nas atividades da APM.

☆ 立哨当番 (りっしょうとうばん^{rissshoutouban})

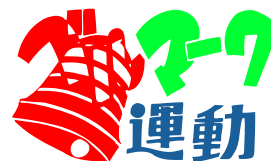
Participar na condução das crianças , principalmente na travessia das ruas.

☆ PTA新聞 (しんぶん^{shinbun})

Na confecção do jornal de pais e mestres

☆ ベルマーク 活動 (berumaaku katsudou)

Coleta do “símbolo do sino”.



☆ バザー など (bazaanado)

Bazar beneficente , etc

帰国・外国人児童生徒日本語指導資料

「学校へ行こう！」作成委員

執筆委員

池田 茂樹	高松市立屋島小学校 教諭
渡邊 弘明	高松市立下笠居小学校 教諭
片桐 育子	丸亀市立城乾小学校 教諭
藤平 典子	丸亀市立城西小学校 教諭
中西 百合子	スペイン語講師
久保 ミルテス	ポルトガル語講師
キタイン アルマンド	タガログ語講師
劉 婷	香川県国際交流員（中国）

作成協力者

児島 由佳	財団法人香川県国際交流協会
水谷 好子	日本語指導員

事務局

藤井 浩史	香川県教育委員会事務局義務教育課 主任指導主事
-------	-------------------------

（平成 21 年 3 月現在）

編 集 香川県教育委員会事務局義務教育課

